

mr. sc. Hatidže Burnić
 Univerzitet u Bihaću
 e-mail: hatidze_b@hotmail.com

UDK 811.163.4(497.6)'373.45
 81'37

SEMANTIČKE PROMJENE GERMANIZAMA NAKON INTEGRACIJE U BOSANSKI JEZIK

SAŽETAK

U radu će biti prikazani rezultati istraživanja germanizama u jeziku najčitanijih novina na bosanskom govornom prostoru Bosanske krajine.¹ U pitanju su dnevne novine „Dnevni avaz“ i sedmične lokalne novine „Krajina“, „Moja Sana“ i „Reprezent“ (objavljene u razdoblju između 2008. i 2011. godine). Istraživanje je provedeno na 6730 ekscerpiranih germanizama.²

Posuđivanje stranih riječi u bosanski jezik može se analizirati sa različitih aspekata. Riječ koja se posuđuje postaje model koji u jeziku primaoca dobiva svoju repliku. Replika se mora prilagoditi jezičkom sistemu u koji ulazi. Ona se prilagođava na različitim jezičkim razinama. Ovaj rad će prikazati prilagođavanje germanizama na semantičkoj razini. Glavni cilj rada je utvrđivanje značenjskih promjena koje njemačke posuđenice prolaze nakon integracije u bosanski jezički sistem.

Ključne riječi: germanizmi, semantička adaptacija, primarna i sekundarna faza.

UVOD

Posuđenice po pravilu ubrajamo u bosansko leksičko blago, smatramo ih udomaćenim zavisno od stepena njihove asimiliranosti u jeziku, a lingvističku, odnosno upotrebnu jezičku vrijednost određujemo im zavisno od njihove gramatičke adaptiranosti.

Pri primanju leksema iz jezika davaoca u jezik primaoca, u našem slučaju iz njemačkog jezika u bosanski jezik, događaju se određene promjene na različitim razinama.

¹ Tekst je segment iz magistarske radnje *Germanizmi u štampi Bosanske krajine*, Hatidže Burnić, Fakultet humanističkih nauka Univerziteta „Džemal Bijedić“ u Mostaru.

² Korpus je koncipiran samo germanizmima koji su registrirani u najmanje dva reprezentativna rječnika. Kao izvore koristili smo Klaićev, Anićeve i Goldsteinov *Rječnik stranih riječi*, Čedićev *Rječnik bosanskog jezika* i Anićeve *Rječnik hrvatskog jezika*, te Wahrigov *Jednojezički njemački rječnik* i Dudenov *Jednojezički njemački rječnik*.

Bez obzira na razine, sveukupne promjene mogu se globalno podijeliti u dvije skupine: primarne i sekundarne. Prema tome, razlikujemo primarnu i sekundarnu adaptaciju, prema modelu Filipovića. U fazi primarne adaptacije njemačka posuđenica se prilagođava sistemu bosanskog jezika, dok u fazi sekundarne adaptacije ona postaje podložna promjenama na različitim razinama kao i bilo koja druga bosanska riječ.

Primarna adaptacija je jasno određena. Ona počinje ulaskom njemačkog modela u bosanski jezički sistem i završava formiranjem replike. Sekundarna adaptacija je jasna samo što se tiče postanka. Završetak se ne može odrediti, jer se replika može mijenjati u toku razvoja bosanskog jezika. Te promjene se ne povezuju više sa njemačkim jezikom, jer su uvijek vezane samo unutar bosanskog jezičkog sistema i prema njegovim pravilima. Sekundarna adaptacija obuhvaća proširenje broja značenja i proširenje polja značenja.

PROŠIRENJE ZNAČENJA

U sekundarnoj fazi integrirana strana riječ može zadržati svoje značenje u jeziku primatelju, a može dobiti i nova značenja koja u jeziku davatelju ne postoje, te se radi o proširenju značenja. U ovoj fazi posuđenica gubi na preciznosti, a dobiva na širini značenja (Filipović, 1986, pp. 169–170). Za proširenje značenja potrebna su dva osnovna uvjeta: potpuna fonološka, morfološka i semantička integracija posuđenice u sistem jezika primatelja i njezina slobodna upotreba u sklopu tog jezika. Prema tome, proširenje značenja je pojava isključivo sekundarne adaptacije. Sekundarna semantička adaptacija obuhvata proširenje broja značenja i proširenje polja značenja. Filipović (1985, p. 179), polazeći od Hopeove definicije, navodi četiri tipa promjena zavisno od načina promjene značenja. Tako postoje četiri osnovna tipa: a) metafora (sličnost po značenju), b) metonimija (povezanost po značenju), c) pučka etimologija (sličnost po obliku), d) elipsa (povezanost po obliku).

Proširenje broja značenja

Kod proširenja broja značenja uvijek postoji neka veza između novog i starog značenja koja se zasniva na obliku ili na srodnosti značenja.

Naš korpus bilježi veliki broj potpuno adaptiranih posuđenica kod kojih dolazi do proširenja broja značenja pod utjecajem metafore, metonimije, elipse i pučke etimologije. Promjene se mogu kretati u smjeru pogoršanja (pejorizacije) i poboljšanja (melioracije) (Stojić, 2006, p. 57). Pejorizacija je česta pojava, dok melioracija nije pronađena ni u jednom od ekscerpiranih primjera.

Metafora

Među posuđenicama zabilježenim u korpusa se mogu utvrditi dvije vrste posuđenica kod kojih se odvijao proces metaforizacije.³

Prva vrsta posuđenica je ona čije se prvobitno značenje, odnosno značenje koje je preneseno u primarnoj adaptaciji, još uvijek koristi i svojom produktivnošću tvori nova metaforička značenja. Primjer za to je posuđenica *šlauf* < *Schlauch*. U primarnoj fazi su prenesena dva značenja iz njemačkog jezika: „crijevo“ i „pojas za plivanje“. Drugo značenje je poslužilo kao podloga za proširivanje značenja, odnosno stvaranje novog metaforičkog značenja riječi *šlauf* u smislu „naslage sala oko pojasa“. Posuđenica *šlauf* se koristi sa sva tri različita značenja.

Drugu vrstu čine posuđenice sa primijenjenom metaforizacijom, čija su se značenja odmakla od izvornog značenja koje se više ne koristi. Tako je riječ *fras* označavala u primarnoj fazi neku vrstu bolesti sa grčevima, dok se danas ne koristi u tom značenju, ali je došlo do upotrebe te riječi u smislu osjećaja bola, muke, grčenja od straha ili ljutnje. Koristi se također u sintagmi *dobiti ili doživjeti fras*. Sintagma ima novo preneseno značenje: *pretrpjeti strah koji ima posljedice*, a takvo značenje ili sintagma ne postoji u njemačkom jeziku.

Pored metaforike, riječ može ostati neutralnog značenja ili dobiti pejorativnu nijansu. Većinom uz upotrebu metaforike sljedi i pejorizacija.

Primjeri posuđenica koje su dobile metaforičko značenje, a nemaju nijansu pejorizacije su: *blenda* (pregrada) i *štos* (dosjetka).

Primjeri riječi koje imaju pored izvornih značenja i novotvorena metaforična značenja sa nijansom pejorizacije su: *cinkariti* (tužakati), *fasovati* (primiti nešto, biti kažnjen), *fora* (dobra dosjetka), *frajer* (bahata i umišljena osoba), *fras* (strah, strava), *ispumpati* (izvući nekome sav novac), *lifarovati* (izdati, ocvikati), *peglanje* (gnjaviti, dosađivati), *šerafiti* (udariti nekoga ili poniziti), *šlauf* (naslaga sala oko pojasa), *šljam* (niža klasa ljudi), *šminker* (osoba koja pretjerano drži do svog izgleda), *štela* (veza, poznanstvo), *štos* (podvala), *švercer* (krijumčar), *vrbovati* (pridobiti na svoju stranu).

Frazemi po svojoj prirodi imaju preneseno značenje. Frazemi⁴ nastali upotrebom jedne integrirane posuđenice i evidentirani su u istraživački korpus su: *biti fora* (važna osoba), *herc da te opali* (dobiti srčani udar), *imati klikere* (biti pametan), *imati lufta* (imati vremena), *imati šlifa* (otmjenost), *imati pušku u ruci* (biti vojnik), *ispeglati stanje* (popraviti), *iz cuga* (jednim potezom), *kao iz puške* (odgovoriti

³ U ovu grupu se ne mogu svrstati posuđenice koje imaju metaforičko značenje u izvornom jeziku i taj element se u primarnoj fazi prenosi u jezik primaoca. Primjeri u našem korpusu su *biflati*, *štrebati*, koji pripadaju nultoj semantičkoj ekstenziji.

⁴ Frazemi koji su evidentirani u našem korpusu, a imaju status prevedenica, kao što su: *cakun-pakun* (sve je u redu), *imati pik na nekog* (okomiti se na nekoga) ili *dati korpu nekom* (nekome okrenuti leđa), ne ubrajaju se u proširenje značenja, jer su prevedeni u primarnoj fazi i kao takvi su integrirani. Oni se koriste u njemačkom jeziku sa istim značenjem.

odmah), *kao na feder* (vrijedan), *knedle u grlu* (stalo u grlu), *malo morgen* (nikada), *naći na tapetu* (uzeti u razmatranje), *nasjesti na štos* (biti prevaran), *platiti ceh* (pretrpjati gubitak), *ubaciti u ler* (izbaciti motor iz brzine), *vruć krompir* (problem), *vreo krompir* (ogroman problem).

Metonimija

Integrirane posuđenice svojom slobodnom upotrebom ponašaju se kao i sve domaće riječi bosanskog jezika i koriste sve načine za formiranje novih značenja. Posuđenice čije se značenje proširilo, između ostalog i pod utjecajem faktora metonimije su: *cimer* (sustanar), *cener* (deset maraka), *cvaja* (dvije marke), *cvanciger* (dvadeset maraka), *cof* (vrsta udice), *štapići* (grickalice).

Njemačka posuđenica *cimer* < *Zimmer* preuzeta je u bosanski jezik u značenju sobe. Danas se rijetko koristi u tom značenju, jer je sekundarnom semantičkom adaptacijom proširila značenje, označavajući osobu s kojom se dijeli podstanarska soba ili soba u domu, i sl. Također se koristi frazem *cimer fraj* sa značenjem *izdaje se soba*.

Imenica *cener* < *Zehner* u njemačkom jeziku je sve što označava deset. U bosanski jezik je prenesena pod utjecajem unutarjezičke elipse, preuzimajući značenje drugog dijela složenice (*Zehnmarkschein*) sa specifičnim značenjem deset njemačkih maraka. Riječ *cener* sa značenjem deset njemačkih maraka se prenosi na značenje deset konvertibilnih maraka, tako da se pod utjecajem elipse, a zatim metonimije, pod *cener* podrazumijeva i deset konvertibilnih maraka i deset njemačkih maraka.⁵ Isto pravilo vrijedi za posuđenice *cvaja* i *cvanciger* (*Zweimarkstück*, *Zwanzigmarkschein*).

Naziv *cof* < *Zopf* u njemačkom jeziku ima značenje specifične frizure gdje se dio ispletene kose uzdigne na glavi. Također označava vrstu peciva koje se sastoji od tri dijela koja se prepletu i u takvom obliku ispeku.⁶ U bosanskom jeziku je posuđenica sa prvim značenjem proširila značenje na sve što asocira na taj način vezanja i uzdizanja. Tako se izraz *cof*, pored značenja vrsta *frizure*⁷, koristi za dijelove odjeće i obuće, ukoliko imaju oblik uzdignutog repića ili kuglice (na vrhu kape, na džemperima, čarapama i sl.). U ribolovu postoji vrsta udice nazvana *cof*⁸ i također se koristi u sintagmi *uloviti na cof*.

Posuđenica *griz* > *Grieß* je prenesena u primarnoj fazi sa specifičnim značenjem

⁵ Njemačka valuta „Deutsche Mark“ se ne koristi otkako je 1.1.2002. god. uvedena evropska valuta „euro“.

⁶ U bosanskom jeziku koristi se riječ „pletunica“ za pecivo koje je u njemačkom jeziku poznato pod „Zopf“.

⁷ Vrsta frizure „Zopf“ u njemačkom jeziku označava svezanu i uzdignutu pletenicu, a za kosu koja se veže neispletenu koristi se izraz „Schwanz“ ili „Pferdeschwanz“. Posuđenica „rep“ se također koristi u bosanskom jeziku i ima status prevedenice i isto semantičko značenje.

⁸ *Cof* je mamac koji se sastoji od kapice ili glave i zmijolikih krakova koji vise poput kose (tri ili više).

krupno mljeveno žito. U sekundarnoj fazi zadržalo se i prvobitno značenje, a koristi se i pod utjecajem metonimije sa značenjem puding.

Peti primjer u našem korpusu je *štapić* < *Stab* koji podrazumijeva *slane grickalice duguljastog oblika*. U primarnoj fazi adaptirana je posuđenica štap sa značenjem *pomagalo za hodanje*. Dodavanjem sufiksa –ić, koji tvori deminutiv, formirala se riječ *štapić* koja se koristi u raznim složenicama sa značenjem oblika malog štapa, poput: *riblji štapići, čarobni štapić, dirigentski štapić...* Sve te složenice su prevedenice iz njemačkog jezika: *Fischstäbchen, Zauberstab, Dirigentenstab...*

Termin štapići čini jedan izuzetak koji je formiran pod utjecajem metonimije. Riječ *štapići* u smislu *grickalice oblika malih štapova* u njemačkom jeziku ima naziv *Salzstangen*.

Pučka etimologija

Pučka etimologija je jezički faktor čije je djelovanje najčešće prisutno u procesu posuđivanja riječi. Neintegrirane ili nepotpuno integrirane riječi, ili pak dijelovi riječi, se naslanjaju na domaće riječi na formalno-jezičkoj i semantičkoj razini. U toku adaptacije riječi se glasovno i sadržajno približe nekoj domaćoj riječi. Takvu pojavu bilježe riječi: *auspuh, griz i lumpati*.

Kod posuđenice *auspuh* > *Auspuff* sa značenjem *ispušna cijev na motornim vozilima*, došlo je do preuzimanje prvog dijela riječi: aus-, dok je završetak drugog dijela riječi: –puff, primjenom glasovne asimilacije doživio promjenu f > h. Drugi dio –puh je, dakle, nastao pučkom etimologijom, naslanjajući se na bosansku riječ *puhati*.

Glagol *lumpati* (*lumpovati*) potječe od njemačke posuđenice *lump* > *Lump* koja se potpuno adaptirala našem jeziku značenjem *lutalica*. U sekundarnoj adaptaciji od imenice *lump* tvoreni glagol *lumpati* mijenja značenje, naslanjajući se snagom pučke etimologije na značenje bosanskog glagola *lupati*. Značenje glagola *lumpati* ne preuzima značenje *lutati* (analogno, ako *lump* znači *lutalica*, *lumpati* znači *lutati*), kao što bi se moglo očekivati, nego se mijenja značenje. *Lumpati* se povezuje sa sličnom bosanskom riječju, *lupati*, tako da dolazi do miješanja značenja, te riječ *lumpati* preuzima značenje bosanskog glagola *lupati* i zadržava značenja lekseme *lutati*. Dakle, pored integrirane posuđenice *lump* sa značenjem *lutalice*, došlo je do formiranja novotvorene riječi *lumpati* i *lumperaj* sa novim značenjem, *lutanje i lupanje uz uživanje alkohola*.

Posuđenica *griz* > *Grieß* [gri:s] sa značenjem *krupno mljeveno žito* istozvučna je sa bosanskom riječju *griz* u značenju *zalogaj*. Očito je da na semantičkoj razini nema povezanosti niti semantičkog naslanjanja dviju riječi. U tom slučaju je pod utjecajem pučke etimologije došlo do fonetskog naslanjanja na riječ *griz*, jer je tokom integracije primijenjeno pravilo glasovne asimilacije njemačkih posuđenica sa završetkom [s] koje u bosanskom jeziku dobivaju oblike sa zvučnim [z] (Talanga, 2002, p. 207).

Elipsa

Kada govorimo o elipsi kao semantičkoj promjeni, bitno je razlikovati dva oblika:

- a) unutarjezičku elipsu koja se u jezik primaoca prenosi nepromijenjena i koja pod istim uvjetima kao i svi drugi modeli podliježe promjenama, npr. *hauba* < *Haube* (*Motorhaube* > *Haube*).
- b) elipsu koja nastaje u toku transsemantizacije, izostavljajući jedan strukturalni dio, odnosno jednu tvorbenu osnovu čije se značenje prenosi na drugi dio, npr. *Kombinirke* < *Kombinier(zange)*.

Primjenom elipse dobiveni su od njemačkih složenica slijedeći germanizmi: *bir-tija* < *Wirtshaus*, *cener* < *Zehnmarkschein*, *cvaniger* < *Zwanzigmarkschein*, *cvaja* < *Zweimarkstück*, *cimer* < *Zimmerkamerad*, *drucker* < *Druckknopf*, *gepek* < *Gepäckkraum*, *hauba* > *Haube*, *kombinirke* < *Kombinierzange*, *ler* < *Leerlauf*, *lozinka* < *Lösungswort*, *lug* > *Laugenbad*, *mider* < *Miederhöschen*, *pegla* < *Bügeleisen*, *terna* < *Backröhre*, *šiber* < *Schiebedach*, *šlag* < *Schlagsahne*, *štikla* < *Stöckelschuhe*, *štok* < *Türstock*, *štrample* < *Strampelhöschen*, *šverc* < *Schwarzhandel*, *treger* < *Gepäckträger*, *urar* < *Uhrmacher*, *ziherica* < *Sicherheitsnadel*.

Proširenje polja značenja

Kao i kod proširenja broja značenja, tako i kod promjene u značenjskom polju uvijek postoji neka veza između novog i starog značenja. Proširenje može nastati pod utjecajem raznih faktora, kao što su metafora, metonimija, pučka etimologija i elipsa. Promjene se, također, mogu kretati u smjeru pogoršanja (pejorizacije) i poboljšanja (melioracije).

Dok u proširenju broja značenja ima mnogo primjera sa tendencijom da će se i dalje proširivati broj, u značenjskom polju se jako malo mijenja. Naš korpus evidentira samo pet primjera: *bofl*, *puška*, *marka*, *švabo* i *šerpa*.

Posuđenica *bofl* > *Bovel* potječe od riječi *Bovel* koja u njemačkom jeziku već ima pejorativno značenje niža klasa ljudi. Pod utjecajem metonimije, odnosno asocijacijom na nešto što je druga klasa, preneseno je i proširilo se značenje na ljude i na sve ostalo što može biti druga klasa ili škart.

Primjer zabilježen u našem korpusu je također leksem *puška* < *Büchse*. U njemačkom jeziku prvo značenje riječi *Büchse* je kutija ili limenka. Drugo značenje je lovačko oružje. Riječ *puška* je posuđenica koja je prenesena sa značenjem *lovačko oružje*, te se polje značenja proširilo na svako vatreno oružje.

Riječ *marka* > *Mark* u njemačkom jeziku označava *novčanu jedinicu u Njemačkoj*. Primjenom elipse došlo je u njemačkom jeziku do skraćivanja riječi i upotrebe eliptičnog izraza *Mark* sa značenjem *Deutsche Mark*. U bosanski jezik riječ je prenesena i potpuno integrirana, sa identičnim značenjem. Nakon što se u Bosni i Hercegovini uvela valuta *konvertibilna marka*, za bosansku novčanicu proširilo

se polje značenja te riječi na značenje *konvertibilna marka*, a također je ostalo i značenje *njemačka marka*.

Njemačka riječ *Schwabe* znači stanovnik pokrajine Schwaben u Njemačkoj. U bosanskom jeziku se pod pojmom *Švabo* > *Schwabe* podrazumijeva svaki Nijemac. Pridjev švapski se odnosi na opisivanje nečega specifičnog za Nijemce i cijelu Njemačku. U našem korpusu je riječ *Švabo* za razliku od *Nijemac* uvijek upotrebljavana sa pejorativnim značenjem. Ukoliko se govori o nečemu neutralnom ili ako se želi istaknuti neka primjerena osobina, koristi se riječ *njemački*, a neka negativnost se iskazuje riječju *Švabo* ili *švapski*.

Njemačka riječ *Scherbe* znači dio ili komad porculanske ili staklane posude. Riječ *Scherben* ima značenje saksije za cvijeće. Taj izraz se rijetko koristi u njemačkom jeziku jer je zamijenjen terminom *Vase* (vazna). Značenje riječi *Scherben* je zastupljeno samo u smislu polupani dijelovi neke posude. U bosanskom jeziku značenjsko polje te riječi se proširilo, pa se riječ šerpa odnosi na bilo koju posudu, porculansku, staklenu i slično, u kojoj se hrana iznosi ili priređuje miješanjem ili sličnim postupcima.

ZAKLJUČAK

Rezultati istraživanja adaptacije germanizama na semantičkoj razini pokazuju koliko je adaptacija germanizama u ovom polju složena, s obzirom da se ne radi o mehaničkom prilagođavanju, nego da ovo područje pripada ljudskom umu.

U korpusu je zabilježen jedan relativno neočekivan velik broj riječi kod kojih je došlo do proširenja značenja nakon integracije u bosanski jezik. Naime, istraživanjem produktivnosti integriranih njemačkih posuđenica pronašli smo, pored očekivane tvorbe novih riječi na fonološkoj i morfološkoj razini, jedan broj riječi kod kojih se tvori novo značenje jedne, već prihvaćene njemačke riječi. Ukupno smo pronašli 60 (13.2%) riječi kod kojih se semantičko značenje germanizma u bosanskom jeziku ne podudara sa značenjem izvornog njemačkog modela. Pronašli smo četiri jezička faktora koja su utjecala na promjene registriranih germanizama. To su: metaforika, metonimija, pučka etimologija i elipsa.

Posmatrajući rezultate koje smo dobili nakon detaljnog istraživanja adaptacije germanizama našeg korpusa, zaključili smo da na polju semantičke razine dolazi do najvećih promjena i da se germanizmi ne uklapaju uvijek u već postojeća semantička polja, nego stvaraju sebi nova mjesta. Možemo konstatirati da su integrirani germanizmi postali aktivni leksemi i sastavni dio bosanskog leksika, te se pravilima gramatičkih zakona razvijaju kao i sve ostale bosanske riječi.

LITERATURA

- [1] Anić, V., Goldstein, I. (1999). *Rječnik stranih riječi*. Novi liber: Zagreb.
- [2] Čedić, I. et al. (2007). *Rječnik bosanskog jezika*. Institut za jezik: Sarajevo.

- [3] Dragičević, D. et al., (2005). *Sustavna obrada posuđenica u hrvatskom jeziku*. Globus: Zagreb.
- [4] Drosdowski, G. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Dudenverlag: Mannheim.
- [5] Ernst, P. (2004). *Germanistische Sprachwissenschaft*. UTB basics: Wien.
- [6] Filipović, R. (1977/78). *Tuđice i jezična kultura*. *Jezik*, god XXV, 5, Zagreb, str. 138–142.
- [7] Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu*. JAZU – Školska knjiga: Zagreb.
- [8] Isaković, A. (1993). *Rječnik karakteristične leksike u bosanskome jeziku*. Svjetlost: Sarajevo.
- [9] Kapetanović, A. (2005). *Historizmi i semantičke promjene*. *Rasprave instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 31: Zagreb, str. 153–163.
- [10] Klaić, B. (1974). *Veliki rječnik stranih riječi*. Zora: Zagreb.
- [11] Memic, N. (2006). *Entlehnungen aus dem österreichischen Deutsch in der Stadtsprache von Sarajevo*. Peter Lang: Frankfurt am Main.
- [12] Skok, P. (1971). *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. JAZU: Zagreb.
- [13] Stojić, A. (2006). *Semantička prilagodba nadregionalnih njemačkih posuđenica na primjeru imenica*. *Fluminensia*, god. 18, br.1, Rijeka str. 53–63.
- [14] Talanga, T. (2002). *Pučka etimologija među nekim njemačkim posuđenicama*.

SEMANTIC CHANGES OF GERMANISMS AFTER INTEGRATION INTO BOSNIAN LANGUAGE

ABSTRACT

This paper will present the results of research of Germanisms used in the language of the most widely read newspapers in Bosnian-speaking region of Bosnian Krajina.⁹ These are the daily newspaper "Dnevni Avaz" and weekly local newspapers "Krajina", "Moja Sana" and "Reprezent" (published in the period 2008–2011). The study was conducted on 6730 extracted Germanisms.

The integration process of foreign words into Bosnian language can be analyzed from different aspects. Word that is lent becomes a model which gets replicated

⁹ This text is an excerpt from the MA thesis *Germanisms in the press of Bosnian Krajina*, Hatidže Burnić, Faculty of Humanities of „Džemal Bijedić“ University of Mostar.

in the language of the recipient. Replica must be adapted to the linguistic system to which it is introduced. It adapts to different language levels. This paper will show the adjustment of Germanisms on the semantic level. The main objective of this paper is to determine the semantic changes through which the loanwords from German language pass after integration into the system of Bosnian language.

Key words: Germanisms, semantic adaptation, primary and secondary phase.

